



大都市中發現的世界級文化遺產——傷傣話與錦帶書

李輝 復旦大學 現代人類學教育部重點實驗室

上海作為一個國際大都市，有很多近現代文化遺產，但是在郊區奉賢發現的兩項具有全球獨特性的歷史文化遺產（傷傣話和錦帶書）確實令人意外。傷傣話是吳語語素複雜化的巔峰，通過世界各語系比較（*Science* 2012）證實其為元音音位最多的語言。傷傣話的輔音也保留了系統性的內爆音，體現出古代百越語的特點。在這一語言環境中孕育出了長篇敘事詩、清音曲藝、山歌劇、南派皮影戲等等一系列文化遺產，特別是有“江南女書”之稱的“錦帶書”，通過織錦帶的工藝把來自甲骨文、楚篆、隸書的字符以及象形圖樣整合成了一個獨特的女用“文字”，沿用上千年，是世界文字花園中的一朵小奇葩。這些文化遺產對於研究中國語言和漢字文系的進化科學有着極為重要的意義。在大都市快速發展的社会環境下，這些文化遺產的保存極為困難。學者與政府和企业共同合作，通過方言視頻號、元音公園、民宿項目、織錦傳習所等現代社會形式，使得這兩項文化遺產獲得了新的生存空間。



上海奉賢錦帶書的5條實例文物試譯

- 1、吾盼花開 中心維維 吾入園圃 有蝶纷飞 喜晤君子 愿为双对 幸甚至哉 永呈祥瑞
- 2、吾心纷乱 如石击蛋 吩子相亲 赎我怀安 自亲而别 灵我相念 梦常虾颤 心结石磐 幸甚至哉 祥瑞中天
- 3、红花有幸 采之未明 吉日东升 满吾金盟 花红今日 美意新天 帛玉之旦 永囍至坚
- 4、幸见圆满 玉帛牵连 嘉花高升 永慕双囍
- 5、今夕何夕 我皎花明 张灯结彩 所目皆新 祥瑞花前 幸实天盈